



BUDAPEST XXI. KERÜLET CSEPEL ÖNKORMÁNYZATA

POLGÁRMESTER

JAVASLAT

Budapest Főváros 2024. évi Olimpiai és Paralimpiai Játékok megrendezésére
vonatkozó pályázatának támogatására

Készítette: **Majoros Ágnes**
mb. főépítész

Előterjesztő: **Borbély Lénárd**
polgármester

Az előterjesztés egyeztetve:
egyeztető lap szerint

Az előterjesztő megtárgyalásra javasolja:

Törvényességi szempontból ellenőrizte:


Dr. Szeles Gábor
jegyző

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testülete
20 ¹⁶ évi 258 sz. előterjesztés
Testületi ülés dátuma: 2016. 12. 15.

Az előterjesztés leadva:
2016. 12. 13.

Testületi ülés időpontja:
2016. december 15.

Tisztelt Képviselő-testület!

A Képviselő-testület 2016.szeptember 8-i ülésén, 302/2016. (IX.08.) Kt. számú határozatában döntött a 2024. évi Budapesti Olimpiai Játékok megvalósulása érdekében egyes ingatlanok meghatározott időszakra történő használatba adásáról a Budapest 2024 Nonprofit Zrt. részére, illetve egyes ingatlanok tulajdonjogának Magyar Államra történő átruházásáról abban az esetben, ha Budapest, mint Rendező Város megkapja a Játékok megrendezési jogát.

Az olimpiai pályázat vezetője megkereste Önkormányzatunkat a térítésmentesen használatba adandó területek listájának kiegészítését kérve. Az érintett ingatlanok a következők: Budapest XXI. kerület 209960/2 hrsz., 209960/3 hrsz., 209961/2 hrsz., 209961/8 hrsz., 209966 hrsz., 209982 hrsz., 209983 hrsz. A használatba adás időtartama: 2023. április 1-től 2024. április 1-ig nem kizárólagos használatba, 2024. április 1-től 2024. október 30. napjáig kizárólagos használatba történő átadás.

A XXXIII. nyári olimpiai és paralimpiai játékok pályázatáról és rendezéséről szóló 2016. évi LVIII. törvény értelmében a garanciákat az olimpiai pályázat vezetőjének megkeresésére soron kívül kell kiállítani. A Csepel által kiállítandó nyilatkozat a határozati javaslat melléklete.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a javaslatot támogatni szíveskedjék.

Budapest, 2016. december „ „

Borbély Lénárd
polgármester

Határozati javaslat

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata Képviselő-testülete úgy dönt, hogy a 2024 évi Budapesti Olimpiai Játékok megvalósulása érdekében, abban az esetben, ha Budapest, mint rendező város megkapja a Játékok megrendezési jogát, úgy a Budapest XXI. kerület 209960/2 hrsz., 209960/3 hrsz., 209961/2 hrsz., 209961/8 hrsz., 209966 hrsz., 209982 hrsz., 209983 hrsz. ingatlanoknak a tulajdonát képező hányadát 2023. április 1-től 2024. április 1-ig nem kizárólagos használatba, 2024. április 1-től 2024. október 30. napjáig kizárólagos használatba adja térítésmentesen, külön szerződésben foglalt feltételekkel a Budapest 2024 Nonprofit Zrt. részére.

A Képviselő-testület egyúttal felhatalmazza a polgármestert a fentieknek megfelelően kiállított, a határozati javaslat mellékletében szereplő kötelezettségvállalási nyilatkozat, valamint az ingatlanok használatba adására kötendő külön szerződések aláírására.

Határidő: azonnal

Felelős: Borbély Lénárd polgármester

Végrehajtás előkészítéséért felelős: Kasza Viktória Szervezési Iroda vezető/
Majoros Ágnes mb. főépítész

A határozati javaslat elfogadásához a Képviselő-testület egyszerű többségű támogató szavazata szükséges.



BUDAPEST XXI. KERÜLET CSEPEL ÖNKORMÁNYZATA

• POLGÁRMESTER •

Thomas Bach
President of the International Olympic
Committee

Château de Vidy
C.P. 356
CH-1007 Lausanne
Switzerland

Subject: Land use guarantee – Temporary venue

Dear Mr. President,

Budapest District XXI Municipality of Csepel (the "Owner") is honoured to provide its complete support for the Budapest bid to host the 2024 Olympic and Paralympic Games.

As the authorised representative of the Owner, I hereby confirm that the Owner is the registered owner of the lands in a ratio, described in Appendix A to this guarantee (the "Lands"). I further confirm that the Owner:

- (a) acknowledges that the Lands are identified for temporary use during the 2024 Olympic and Paralympic Games in Budapest, including the relevant Test Events (the "Games");
- (b) guarantees the use of the Lands to Budapest 2024 Nonprofit Zrt. for the preparation for and conduct of the Games, for the exclusive use period ("Exclusive Use Period"); the Exclusive Use Periods related to the Lands are also detailed in Appendix A;
- (c) agrees that a sum of 0 (that is zero) Hungarian Forint will be payable by Budapest 2024 Nonprofit Zrt. to the Owner as a rental fee for the use of the

Thomas Bach
a Nemzetközi Olimpiai Bizottság elnöke

Château de Vidy
C.P. 356
CH-1007 Lausanne
Svájc

Tárgy: Földhasználati garancia – Ideiglenes helyszín

Tisztelt Elnök Úr!

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata (a „Tulajdonos”) megtiszteltetésnek tekinti, hogy teljes támogatásáról biztosíthatja Budapest 2024-es Olimpiai és Paralimpiai Játékok megrendezésére vonatkozó pályázatát.

A Tulajdonos képviselőjére jogosult személyként ezennel megerősítem, hogy a Tulajdonos a jelen kötelezettségvállalás „A” Mellékletében megjelölt földterületeknek az ott feltüntetett hányadában (a „Földterületek”) bejegyzett tulajdonosa. Továbbá megerősítem a következőket: a Tulajdonos

- (a) tudomásul veszi, hogy a Földterületek a 2024-es budapesti Olimpiai és Paralimpiai Játékok és a hozzájuk kapcsolódó próbaversenyek (a „Játékok”) idején ideiglenesen használatba veendő területként lettek kijelölve;
- (b) biztosítja, hogy a Budapest 2024 Nonprofit Zrt. igénybe veheti a Földterületeket a Játékok előkészítéséhez és lebonyolításához szükséges kizárólagos használati időszakban („Kizárólagos Használati Időszak”); a Földterületekre vonatkozó Kizárólagos Használati Időszakokat szintén az „A” Melléklet részletezi;
- (c) beleegyezik, hogy a Budapest 2024 Nonprofit Zrt. a Tulajdonosnak a Földterületek Kizárólagos Használati Időszakban történő bérletéért 0 (azaz nulla) forint bérleti díjat köteles fizetni;

Lands in the Exclusive Use Period;

- | | |
|---|---|
| <p>(d) furthermore, guarantees non-exclusive access to the Lands, at no cost to Budapest 2024 Nonprofit Zrt. for the preparation for the Games, for the non-exclusive use period ("Non-Exclusive Use Period"); the Non-Exclusive Use Periods related to the Lands are also detailed in Appendix A;</p> <p>(e) will grant all rights and take all actions as required to ensure that the terms of the "Clean Venue Appendix", attached as Appendix B, are fully respected during the use of the Lands; and</p> <p>(f) guarantees that, should the ownership or the operation of the Lands change prior to the beginning of the Exclusive Use Period, all terms of this guarantee will be transferred to and fully binding upon the future owner(s)/operator(s) concerning the relevant Lands.</p> | <p>(d) biztosítja továbbá, hogy a Budapest 2024 Nonprofit Zrt. részére díjmentes, nem kizárólagos hozzáférést enged a Földterületekhez a helyszíni előkészítő munkálatok elvégzéséhez szükséges nem kizárólagos használati időszakra („Nem Kizárólagos Használati Időszak"); a Földterületekre vonatkozó Nem Kizárólagos Használati Időszakokat szintén az „A” Melléklet részletezi;</p> <p>(e) minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy a „B” Mellékletben csatolt úgynevezett „Tiszta Helyszín Melléklet” feltételei maradéktalanul teljesüljenek a Földterületek használata során; továbbá</p> <p>(f) kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben a Földterületek tulajdonjoga vagy üzemeltetésének feltételei a Kizárólagos Használati Időszak kezdőnapját megelőzően megváltoznak, a jelen kötelezettségvállalás valamennyi feltétele a leendő tulajdonos(ok)ra/üzemeltető(k)re száll át az érintett ingatlanok tekintetében, és rájuk nézve kötelező érvénnyel bír.</p> |
|---|---|

This guarantee is conditional upon the selection of Budapest as Host City of the Games.

A jelen kötelezettségvállalás csak abban az esetben hatályos, ha Budapest kapja meg a Játékok rendezésének jogát.

Place and date: _____

Kelt: _____

Yours sincerely,

Tisztelettel:

Borbély Lénárd

Mayor / Polgármester

Budapest District XXI Municipality of Csepel / Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzata

Appendix A

List of lands owned by Budapest District XXI. Municipality of Csepel

#	Cluster	Plot number	Ownership structure	Non-exclusive Use Period	Exclusive Use Period
1.	Olympic Park	209960/2	1/1	April 1, 2023 - April 1, 2024	April 1, 2024 - October 30, 2024
2.	Olympic Park	209960/3	1/1	April 1, 2023 - April 1, 2024	April 1, 2024 - October 30, 2024
3.	Olympic Park	209961/2	1/1	April 1, 2023 - April 1, 2024	April 1, 2024 - October 30, 2024
4.	Olympic Park	209961/8	1/1	April 1, 2023 - April 1, 2024	April 1, 2024 - October 30, 2024
5.	Olympic Park	209966	1/1	April 1, 2023 - April 1, 2024	April 1, 2024 - October 30, 2024
6.	Olympic Park	209982	1/1	April 1, 2023 - April 1, 2024	April 1, 2024 - October 30, 2024
7.	Olympic Park	209983	1/1	April 1, 2023 - April 1, 2024	April 1, 2024 - October 30, 2024

„A” Melléklet

Budapest XXI. Kerület Csepel Önkormányzatának tulajdonában álló földterületek listája

#	Klaszter	Helyrajzi szám	Tulajdoni hányad	Nem kizárólagos használati időszak	Kizárólagos használati időszak
1.	Olimpiai Park	209960/2	1/1	2023. április 1. - 2024. április 1.	2024. április 1. - 2024. október 30.
2.	Olimpiai Park	209960/3	1/1	2023. április 1. - 2024. április 1.	2024. április 1. - 2024. október 30.
3.	Olimpiai Park	209961/2	1/1	2023. április 1. - 2024. április 1.	2024. április 1. - 2024. október 30.
4.	Olimpiai Park	209961/8	1/1	2023. április 1. - 2024. április 1.	2024. április 1. - 2024. október 30.
5.	Olimpiai Park	209966	1/1	2023. április 1. - 2024. április 1.	2024. április 1. - 2024. október 30.
6.	Olimpiai Park	209982	1/1	2023. április 1. - 2024. április 1.	2024. április 1. - 2024. október 30.
7.	Olimpiai Park	209983	1/1	2023. április 1. - 2024. április 1.	2024. április 1. - 2024. október 30.

Appendix B

„B” Melléklet

Clean Venue Appendix

Tiszta Helyszín Melléklet

As part of the guarantees submitted to the International Olympic Committee (“IOC”) granting the Organising Committee of the Games (“OCOG”)¹ the right to use the land (“Venue”) in the period leading up to and during the Olympic Games and Paralympic (where applicable) Games (“Games”), Budapest 2024 Nonprofit Zrt. must ensure that for each proposed Venues, the following terms and conditions are agreed to by the owner (“Venue Owner”).

A játékok szervezőbizottságának („Játékok Szervezőbizottsága”)¹ helyszínhasználati jogáról szóló, a Nemzetközi Olimpiai Bizottság („NOB”) számára eljuttatott garanciák részeként, az Olimpiai és Paralimpiai (amennyiben releváns) Játékok időtartama és az azt megelőző időszak („Játékok”) során, a Budapest 2024 Nonprofit Zrt. köteles biztosítani, hogy minden javasolt földterülettel („Helyszín”) kapcsolatban a tulajdonos („Helyszíntulajdonos”) elfogadja és vállalja a következő feltételeket.

1. Signage

1. Jelzések

The Venue Owner grants the OCOG the right to have:

A Helyszíntulajdonos felhatalmazása alapján a Játékok Szervezőbizottsága jogosult:

- exclusive use of all indoor and outdoor signage at the Venues as well as signage in areas adjacent thereto and under the control of the Venue Owner;
- exclusive control of all Venue naming rights and signage (including but not limited to the right to re-brand or cover existing signage). The undersigned further undertakes to comply with the IOC’s requirements related to naming rights (including rules related to the treatment of non-commercial names, names of individuals, and commercial or corporate names) for Venues used in the Games of the Olympiad from the date of election of the Host City to the conclusion of the Paralympic Games.

- a Helyszínen és az azt körülvevő – a Helyszíntulajdonos ellenőrzése alatt álló - területeken található, kül- és beltéri jelzések kizárólagos használatára;
- kizárólagos rendelkezésre a Helyszín nevével kapcsolatos jogokról és jelzésekről (ideértve - de nem kizárólag - a meglévő jelzések lefedését, átalakítását). Alulírott továbbá vállalja, hogy eleget tesz a NOB névhasználati jogokról (ideértve a nem kereskedelmi neveket, magánszemélyek nevével, kereskedelmi vagy vállalati elnevezésekkel kapcsolatos rendelkezéseket) szóló követelményeinek a Helyszínekhez kötődően, a rendező város kinevezésének dátumától a Paralimpiai Játékok befejezésének dátumáig.

2. Retailing and concessions

2. Kiskereskedelem és koncesszió

The Venue Owner grants the OCOG the right to:

A Helyszíntulajdonos felhatalmazása alapján a Játékok Szervezőbizottsága jogosult:

¹ Upon the election of Budapest as Host City for the Games, Budapest 2024 Nonprofit Zrt. will be responsible for organizing the Games as the OCOG. / Budapest rendező várossá való kiválasztása esetén a Budapest 2024 Nonprofit Zrt. a Játékok Szervezőbizottságaként felelős a játékok szervezéséért.

- be the sole and exclusive manager and operator of merchandise retail outlets and food/beverage concessions at the Venue;
- sell Olympic merchandise at retail outlets and food/beverage concessions services, facilities and outlets;
- access all merchandise retail outlets as well as food and beverage products in the Venue;
- use staff of its choice and dress such staff in uniforms of its choice to operate the merchandise retail outlets and food/beverage concessions;
- a kiskereskedelmi egységek és étel/ital értékesítő koncessziók egyedüli és kizárólagos igazgatására, üzemeltetésére a Helyszínen;
- az olimpiai áruk értékesítésére kiskereskedelmi egységekben és étel/ital koncessziókban, létesítményekben, üzletekben;
- a Helyszínen található kiskereskedelmi üzletekhez, valamint az élelmiszeripari termékekhez és italokhoz való hozzáférésre;
- az általa meghatározott munkaruházatot viselő és kiválasztott személyzetet alkalmazni a kiskereskedelmi üzletek és étel/ital koncessziók kiszolgálására.

3. Ticketing and hospitality

The Venue Owner grants the OCOG the exclusive right to:

- manage and sell tickets and hospitality in relation to the Games for the Venue;
- manage and sell suites and specialty seats in relation to the Games for the Venue.
- Throughout the term of the lease agreement, the Venue Owner shall not subject the OCOG to any taxes or parking charges at the Venue in relation to the sale of the aforementioned.

3. Jegyértékesítés és vendéglátás

A Helyszíntulajdonos kizárólagos jogot biztosít a Játékok Szervezőbizottsága számára:

- a Játékokkal kapcsolatos helyszíni jegyértékesítés és vendéglátás fölötti rendelkezésre;
- a Játékokhoz kapcsolódóan a Helyszínen kiemelt helyek, helyiségek fölötti rendelkezésre, azok értékesítésére.
- A bérleti szerződés időtartama alatt a Helyszíntulajdonos nem kötelezheti a Játékok Szervezőbizottságát semmiféle adó vagy parkolási díj fizetésére a Helyszínen a korábban felsorolt tételek értékesítésével kapcsolatosan.

4. Broadcasting and Sponsorship

Throughout the term of the lease agreement, the Venue Owner agrees that the IOC and/or the OCOG has the exclusive right to sell broadcast, sponsorship or any other multimedia rights in relation to the Olympic Games being held at the Venue.

4. Közvetítés és szponzoráció

A bérleti szerződés időtartama alatt a Helyszíntulajdonos tudomásul veszi, hogy a NOB és/vagy a Játékok Szervezőbizottsága kizárólagos jogot formál a közvetítés, szponzoráció vagy egyéb multimédiás jogok értékesítésére a Helyszínen megrendezésre kerülő Játékokhoz kötődően.

5. Exclusive use of Olympic Marketing Partners' products

5. Az Olimpiai marketing partnerek termékeinek kizárólagos használata

The Venue Owner agrees that the OCOG shall have the right to exclusively use products and services of Olympic Games marketing partners at the Venue (and re-brand existing products and services, to the extent necessary to respect the exclusive rights granted to Olympic sponsors), including but not limited to the following product categories:

- payment systems (including but not limited to credit card acceptance, automated teller machines (ATMs) and telephone payment systems) in relation to all sales occurring at the Venue related to the Olympic Games;
- non-alcoholic and alcoholic beverages;
- audio-visual equipment including but not limited to video boards and speakers;
- timing, scoring and on-venue results equipment including but not limited to scoreboards.

6. No use of Olympic marks

The Venue Owner agrees that, at no time, shall it have the right to use any Olympic marks, symbols, terminology or derivatives thereof.

7. Brand protection and anti-ambush assistance

Throughout the term of the lease agreement, the Venue Owner agrees to assist the OCOG to combat attempts of ambush marketing by advertisers at the Venue who are not Olympic sponsors but develop advertisements for use at the Venue that may, implicitly, suggest that they are sponsors of the Games.

A Helyszíntulajdonos tudomásul veszi, hogy a Játékok Szervezőbizottsága jogosult a Játékok marketing partnerei termékeinek és szolgáltatásainak kizárólagos használatára a Helyszínen (valamint a meglévő termékek és szolgáltatások arculatának újratervezésére az Olimpiai szponzorok kizárólagos jogainak biztosításához szükséges mértékben) ideértve - de nem kizárólag - a következő termékkategóriákat:

- fizetési rendszerek [ideértve, de nem kizárólag a bankkártya-elfogadó rendszert, a készpénz automatákat (ATM-eket) és a telefonos fizetési rendszereket] az összes a Helyszínen, a Játékokkal kapcsolatban felmerülő értékesítéssel kapcsolatban;
- alkoholfmentes és alkoholos italok;
- audio-vizuális eszközök - ideértve, de nem kizárólag - kivetítők, hangszórók;
- időmérő, pontozási és eredményjelző helyszíni berendezések - ideértve, de nem kizárólag - eredményjelző kivetítők.

6. Olimpiai jelek használatának tilalma

A Helyszíntulajdonos tudomásul veszi, hogy az olimpiai védjegyek, szimbólumok, terminológia és az ezeket tartalmazó elemek használatára nem jogosult.

7. Márkavédelem és etikátlan haszonszerzés elkerülésében való közreműködés

A bérleti szerződés időtartama alatt a Helyszíntulajdonos vállalja, hogy támogatja a Játékok Szervezőbizottságának azon intézkedéseit, melyek az olyan szponzorok etikátlan haszonszerzésre irányuló reklám- és marketing tevékenysége ellen irányulnak, akik nem tartoznak a Játékok hivatalos szponzorai közé, a Helyszínen folytatott marketing tevékenységükkel mégis ezt próbálják sugallni.

Az előterjesztés 1. számú melléklete

EGYEZTETŐ LAP

Az előterjesztés egyeztetve: Dr. Vincze Anikó
aljegyző

Vélemény: Az előterjesztésben foglaltakkal egyetértek.

Budapest, 2016. december 13.

Dr. Vincze Anikó
aljegyző

Az előterjesztés 3. számú melléklete



KORMÁNYBIZTOS
KIEMELT BUDAPESTI BÉRÜHÁZÁSOK

BORBÉLY LÉNÁRD POLGÁRMESTER
BUDAPEST FŐVÁROS XXI. KERÜLET CSEPEL ÖNKORMÁNYZATA

1211 Budapest
Szent Imre tér 10.

KBB/2187-177/2016-NFM

Tárgy: A XXXIII. Olimpiai Játékok és XVII. Paralimpiai Játékok 2024-es budapesti megrendezése érdekében kiállítandó garancia

Tisztelt Polgármester Úr!

Szeretném megköszönni a 2024-es XXXIII. Olimpiai Játékok és XVII. Paralimpiai Játékok pályázata kapcsán nyújtott eddigi segítségét és támogatását.

A közös összefogásnak, valamint az Ön és munkatársai támogatásának köszönhetően Hazánk októberben sikeresen benyújtotta a Nemzetközi Olimpiai Bizottság által meghatározott garanciákat, és sikerrel teljesítette az abban foglalt követelményeket, melynek eredményeként Magyarország tovább folytathatja a küzdelmet a 2024-es Olimpiai Játékok megrendezéséért immáron – Róma visszalépésével – Los Angeles és Párizs vetélytársaként.

A Nemzetközi Olimpiai Bizottság által megszabott II. pályázati szakaszának egyik kulcseleme a kötelező és változtatás tárgyát nem képező garanciák biztosítása volt. A III. pályázati szakaszban további garanciák benyújtásával kell bizonyítanunk Hazánk felkészültségét és alkalmasságát egy esetleges olimpia megrendezésére.

Az Önkormányzatot érintő megkövetelt garancia végleges szövegének tervezetét jelen levelem melléklete tartalmazza. A XXXIII. nyári olimpiai és XVII. nyári paralimpiai játékok pályázatáról és rendezéséről szóló 2016. évi LVIII. törvényben foglalt szabályoknak megfelelően a garancia kiállítására a kérelem benyújtásától számított 8 nap áll rendelkezésre.

Tisztelt Polgármester Úr aláírása érdekében mellékelten megküldöm az Önkormányzat feladatkörét érintő, munkatársaival egyeztetett garanciák szövegét, és kérem, az aláírt garancia egy eredeti példányának és két hiteles kiadványának részemre történő eljuttatásáról – munkatársai útján – gondoskodni szíveskedjék.

Ismételten köszönöm Polgármester Úr és munkatársai együttműködését ebben a kiemelkedően fontos ügyben.

Budapest, 2016. december 12.

Köszönettel és megbecsüléssel,


Fűrjes Balázs
kormánybiztos
az olimpiai pályázat elnöke

Melléklet:
Olimpiai pályázat - garancia szöveg

